**Presentatie van de herziene versie van de 3 Legaten van Al-Anon**

Jullie worden gevraagd aanwezig te zijn op de informatieve bijeenkomsten via Zoom, waarin we de nieuwe versie van de 3 Legaten gaan presenteren en uitleg zullen geven per Legaat, hoe we tot deze herziene versie zijn gekomen (zie bijlage). Deze bijeenkomsten zijn toegankelijk voor alle Al-Anon leden, met of zonder welke functie dan ook. Ze zijn op verschillende dagen en tijden georganiseerd om zo veel mogelijk leden de gelegenheid te geven aanwezig te kunnen zijn, en uiteindelijk een zo groot mogelijk geïnformeerd groepsgeweten te kunnen nemen.

*Concept 1: De uiteindelijke verantwoordelijkheid en het gezag over de wereld diensten van Al-Anon behoren tot de Al-Anon groepen.*

Achtergrondinformatie

Door het bekijken van een proefvertaling van ‘Wegen naar Herstel’ ontdekten we: dat de Stappen niet tekstueel dezelfde als die van AA NL zijn *(Traditie 5: Elke Al-Anon Familie Groep heeft slechts één doel: families van alcoholisten helpen. Wij doen dit door zelf de Twaalf Stappen van AA te beoefenen, door begrip op te brengen voor onze alcoholistische familieleden en ze te bemoedigen, en door families van alcoholisten te verwelkomen en te troosten);* dat de Tradities niet correct vertaald zijn; idem met de Concepten, welke gaan over de wereldstructuur en niet over die van Nederland.

Op bestuursniveau wordt er gewerkt aan een inventaris omtrent onze structuur, onder andere kijkend naar de toekomst en het herzien van folders en andere literatuur; we zijn begonnen met de Legaten, als een nieuwe fundering voor ons herstel en literatuur.

Het Wereld Dienst Bureau (WSO) in Amerika heeft Al-Anon NL uitgelegd dat de vertaling van de Legaten, de Slogans, en van alle Al-Anon literatuur, in de geest van Al-Anon dient te zijn. We dienen zo dicht als mogelijk te blijven bij de originele teksten - echter zonder de principes van Al-Anon en de achterliggende spirituele boodschap uit het oog te verliezen. WSO heeft de suggestie aan Al-Anon NL gedaan, om uit te zoeken welke verschillen er zijn t.o.v. de originele Legaten, met een nieuwe herziene versie te komen en de leden te vragen hierover een stemming te nemen- waarbij elke groep 1 stem heeft via de groepsvertegenwoordiger (GV).

We hebben de diverse vertalingen en de in gebruik zijnde originele bewoording van de 3 Legaten naast elkaar gelegd, bekeken, bediscussieerd en de bewoording aangepast: het origineel in het Engels, de actuele vertaling en de actuele versie van AA Nederland. Een proces dat we samen met diverse andere leden hebben doorlopen: leden van de Literatuur Vertaal Commissie (LVC), een professionele vertaler en leden van de werkgroep ‘herstructurering’. Hierdoor zijn we uiteindelijk tot de versie gekomen die we vandaag presenteren.

Het besluit ligt bij al onze leden, en aangezien informatie altijd vooraf gaat aan een groepsgeweten, geven we deze presentatie met in gedachten de toekomst en de herstructurering om uiteindelijk een stemming te kunnen nemen met de GV’s om akkoord te gaan met de herziene versie. GV’s zijn de belangrijkste mensen in Al-Anon, want zij vertegenwoordigen Al-Anon aangezien Al-Anon aan de leden toebehoort en het uiteindelijke gezag van Al-Anon bij de groepen ligt. Onze leiders zijn slechts vertrouwde dienaren. Al-Anon is jouw zaak, deel deze informatie op de bijeenkomsten die je bezoekt. Dit is de gelegenheid om mee te doen aan de discussie, aangezien zonder GV je stem verloren gaat. Heeft jouw groep geen GV, kies dan tijdens een geïnformeerd groepsgeweten een lid, welke de groep vertegenwoordigt en de stem namens de groep gaat uitbrengen.

Als het *geïnformeerde* groepsgeweten is genomen, kan er een vernieuwde stevige basis gevormd worden, waar de verdere vertalingen en aanpassingen op ‘gebouwd’ kunnen worden en er meer continuïteit kan komen in de vertalingen zowel als in het herstel.

Vandaag zijn er in NL meerdere versies van de Legaten in omloop. Voor de duidelijkheid, niemand mag iets veranderen of aanpassen aan CAL (Conference Approved Literature - voor gebruik door NL) of een nog niet goedgekeurde vertaling tijdens een Al-Anon bijeenkomst gebruiken. De 3 Legaten kunnen en mogen tekstueel niet worden aangepast zonder toestemming van de leden.

Belangrijk punt is overigens dat Al-Anon, toestemming dient te vragen aan AA Nederland om hun Twaalf Stappen tekstueel over te mogen nemen- deze zijn auteursrechtelijk beschermd door AA. We mogen ze lenen, niet aanpassen; enige uitzondering is de Twaalfde Stap waarin we het woord alcoholisten mogen vervangen door anderen. *12.Nu deze stappen ons tot spiritueel ontwaken hebben geleid, hebben we geprobeerd deze boodschap aan anderen door te geven en deze principes in al ons doen en laten toe te passen.*

Samen schrijven we Al-Anon geschiedenis, dit is een eerste stap in het grotere plan rondom de herstructurering (reorganisatie) van Al-Anon Nederland en het teruggeven van het stemrecht aan de groepen, om de linken van communicatie binnen de diensten beginnen te herstellen. Voor de officiële stemming over de Legaten volgt een aparte uitnodiging. De stemming zal plaatsvinden via Zoom zodat zoveel mogelijk GV’s kunnen deelnemen.

NB: We gaan ervan uit dat de 12 Stappen, aangezien we ons willen houden aan de wet omtrent auteursrechten, na goedkeuring, worden aangenomen zoals gepresenteerd.

In Al-Anon dienst verbonden,

Op verzoek van de Raad van Bestuur Al-Anon Nederland

Pia F. en Yvonne D.